

УДК 811.133.1(075)  
ББК 81.2Фра-9  
Л49

**Леру, Гастон.**

**Л49** Призрак Оперы = Le Fantôme de l'Opéra: читаем в оригинале с комментарием / Леру Гастон; лексико-грамм. комм. Э. В. Хановой. – Москва : Издательство АСТ, 2024. – 544 с. – (Комментированное чтение на французском языке).

ISBN 978-5-17-161872-8

Лучший способ учить иностранный язык – это читать художественное произведение, постепенно овладевая лексикой и грамматикой.

Совершенствуйте свой французский язык вместе с культовым романом Гастона Леру «Призрак Оперы», который откроет вам двери в загадочный и мистический мир Парижа конца XIX века. Здесь вас ждёт встреча с загадочным Призраком, который скрывается в лабиринтах оперного театра, управляет судьбами людей и... жаждет любви. Кто он — гений или чудовище? Погрузитесь в захватывающую историю о красоте и уродстве, любви и ненависти, страсти и одержимости.

Роман не только обогатит ваш словарный запас и поможет освоить грамматические конструкции в контексте, но и подарит вам увлекательное путешествие в мир французской литературы и культуры. Полный текст произведения снабжён подробным лексико-грамматическим комментарием с отсылками на правила в Грамматическом справочнике. В конце книги помещён французско-русский словарь, содержащий лексику из романа.

Издание предназначено для всех, кто учит французский язык и стремится читать книги на языке оригинала.

УДК 811.133.1  
ББК 81.2Фра-9

ISBN 978-5-17-161872-8

© Ханова Э. В., лексико-грамматический  
комментарий и словарь, 2024  
© ООО «Издательство АСТ», 2024

**Gaston Leroux**

**LE FANTÔME  
DE L'OPÉRA**



## AVANT-PROPOS

Où l'auteur de ce singulier ouvrage raconte au lecteur comment il fut conduit à acquérir la certitude que le Fantôme de l'Opéra a réellement existé

Le fantôme de l'Opéra a existé. Ce ne fut point, comme **on l'a cru**<sup>1</sup> longtemps, une inspiration d'artistes, une superstition de directeurs, la création falote **des cervelles excitées**<sup>2</sup> de ces demoiselles du corps de ballet, de leurs mères, des ouvreuses, des employés du vestiaire et de la concierge.

Oui, il a existé, en chair et en os, **bien qu'il se donnât**<sup>3</sup> toutes les apparences d'un vrai fantôme, c'est-à-dire d'une ombre.

**J'avais été frappé**<sup>4</sup> dès l'abord que je commençai de compulsier les archives de l'Académie nationale de musique par la coïncidence surprenante des **phénomènes attribués**<sup>5</sup> au *fantôme*, et du plus mystérieux, du plus fantastique des drames et je devais bientôt être conduit à cette idée que l'on pourrait peut-être rationnellement expliquer celui-ci par celui-là. Les événements ne datent guère que d'une **trentaine**<sup>6</sup> d'années et il ne serait point difficile de trouver encore aujourd'hui, au foyer même de la danse, des vieillards fort respectables, **dont on ne saurait mettre la parole en doute**<sup>7</sup>, qui se souviennent comme si la chose datait d'hier, des conditions mystérieuses et tragiques qui accompagnèrent l'enlèvement de Christine Daaé, la disparition du vicomte de Chagny et la mort de son frère :

- 1 **on l'a cru**  
*каким его считали*  
личное местоимение он, прямое дополнение le, союз крашенное до l', см. ГС п. 10, 13
- 2 **des cervelles excitées**  
*взволнованных умов*  
согласование причагательных в ж.р. мн.ч.
- 3 **bien qu'il se donnât**  
*хотя он сделал все*  
уступительное причагательное, союз bien que + subjonctif imparfait, см. ГС п. 36
- 4 **j'avais été frappé**  
*я был поражен*  
plus-que-parfait глагола être + пассивный залог (frappé), см. ГС п. 38
- 5 **phénomènes attribués**  
*явления, приписываемые*  
согласование причастия в м.р. мн.ч.

<sup>6</sup> **trentaine**

*примерно три де-  
сятка*  
круглое числи-  
тельное + суффикс  
—aine, примерное  
число

<sup>7</sup> **dont on ne saurait  
mettre la parole en  
doute**

*чы слова нельзя под-  
вергать сомнению*  
относительное ме-  
стоимение dont, см.  
ГС п. 9

<sup>8</sup> **on pouvait juger**

*можно было счесть*  
неопределенное ме-  
стоимение on, см.  
ГС п. 10

<sup>9</sup> **je fus я был**

passé simple глагола  
être, см. ГС п. 23

<sup>10</sup> **plus qu'une ombre**

*больше, чем тень*  
сравнительная сте-  
пень наречия

<sup>11</sup> **s'en gaussa**

*высмеивал это* (по-  
ведение)  
возвратный глагол  
+ местоимение en,  
см. ГС п. 12

<sup>12</sup> **venais de quitter**

*покинул*  
ближайшее про-  
шедшее время passé  
immédiat (глагол  
venir в imparfait),  
см. ГС п. 29

<sup>13</sup> **auquel**

*которому*  
presenter à  
à + lequel

• aîné le comte Philippe, dont le corps fut trouvé  
• sur la berge du lac qui s'étend dans les dessous  
• de l'Opéra, du côté de la rue Scribe. Mais aucun  
• de ces témoins n'avait cru jusqu'à ce jour devoir  
• mêler à cette affreuse aventure le personnage  
• plutôt légendaire du fantôme de l'Opéra.

• La vérité fut lente à pénétrer mon esprit  
• troublé par une enquête qui se heurtait à chaque  
• instant à des événements qu'à première vue **on**  
• **pouvait juger**<sup>8</sup> extra-terrestres, et, plus d'une  
• fois, **je fus**<sup>9</sup> tout près d'abandonner une besogne  
• où je m'exténuais à poursuivre, — sans la saisir  
• jamais, — une vaine image. Enfin, j'eus la preuve  
• que mes pressentiments ne m'avaient point  
• trompé et je fus récompensé de tous mes efforts  
• le jour où j'acquis la certitude que le fantôme de  
• l'Opéra avait été **plus qu'une ombre**<sup>10</sup>.

• Ce jour-là, j'avais passé de longues heures  
• en compagnie des «Mémoires d'un directeur»,  
• œuvre légère de ce trop sceptique Monchar-  
• min qui ne comprit rien, pendant son passage à  
• l'Opéra, à la conduite ténébreuse du fantôme, et  
• qui **s'en gaussa**<sup>11</sup> tant qu'il put, dans le moment  
• même qu'il était la première victime de la cu-  
• rieuse opération financière qui se passait à l'in-  
• térieur de «l'enveloppe magique».

• Désespéré, je **venais de quitter**<sup>12</sup> la biblio-  
• thèque quand je rencontrai le charmant admi-  
• nistrateur de notre Académie nationale, qui ba-  
• vardait sur un palier avec un petit vieillard vif  
• et coquet, **auquel**<sup>13</sup> il me présenta allègrement.  
• M. l'administrateur était au courant de mes re-  
• cherches et savait avec quelle impatience j'avais  
• en vain tenté de découvrir la retraite du juge  
• d'instruction de la fameuse affaire Chagny, M.  
• Faure. On ne savait **ce qu'il était devenu**<sup>14</sup>, mort  
• ou vivant; et voilà que, de retour du Canada, où

il venait de passer quinze ans, sa première démarche à Paris avait été pour venir chercher un fauteuil de faveur au secrétariat de l'Opéra. Ce petit vieillard était M. Faure lui-même.

Nous **passâmes**<sup>15</sup> une bonne partie de la soirée ensemble et il me raconta toute l'affaire Chagny telle qu'il l'avait comprise jadis. **Il avait dû conclure**<sup>16</sup>, faute de preuves, à la folie du vicomte et à la mort accidentelle du frère aîné, mais il restait persuadé qu'un drame terrible s'était passé entre les deux frères à propos de Christine Daaé. Il ne sut me dire ce qu'était devenue Christine, ni le vicomte. Bien entendu, quand je lui parlai du fantôme, **il ne fit qu'en rire**<sup>17</sup>. Lui aussi avait été mis au courant des singulières manifestations qui semblaient alors attester l'existence d'un être exceptionnel ayant élu domicile dans un des coins les plus mystérieux de l'Opéra et il avait connu l'histoire de «l'enveloppe», mais il n'avait vu dans tout cela rien qui pût retenir l'attention d'un magistrat chargé d'instruire l'affaire Chagny, et c'est tout juste s'il avait écouté quelques instants la déposition d'un témoin qui s'était spontanément présenté pour affirmer qu'il avait eu l'occasion de rencontrer le fantôme. Ce personnage—le témoin—n'était autre que **celui que**<sup>18</sup> le Tout-Paris appelait «le Persan» et qui était bien connu de tous les abonnés de l'Opéra. Le juge l'avait pris pour un illuminé.

Vous pensez si je fus prodigieusement intéressé par cette histoire du Persan. Je voulus retrouver, s'il en était temps encore, ce précieux et original témoin. Ma bonne fortune reprenant le dessus, je parvins à **le découvrir**<sup>19</sup> dans son petit appartement de la rue de Rivoli, qu'il n'avait point quitté depuis l'époque et où il allait mourir cinq mois après ma visite.

• relatifное  
• местоимение, см.  
• ГС п. 9

<sup>14</sup> **ce qu'il était**

• **devenu**

• досл: *о том, кем он стал* (что с ним стало)

• косвенная речь

<sup>15</sup> **passâmes**

• indicatif passé simple

• глагола *passer*, см.

• ГС п. 23

<sup>16</sup> **il avait dû conclure**

• *он должен был заключить*

• indicatif plus-que-

parfait, см. ГС п. 24

<sup>17</sup> **il ne fit qu'en rire**

• *он только посмеялся над этим*

• оборот *ne ... que + местоимение en* (заменяет *du fantôme*), см. ГС п. 12, 52

<sup>18</sup> **celui que**

• *тот, кого*

• указательное местоимение, см. ГС п. 9

<sup>19</sup> **le découvrir**

• *обнаружить его*

• прямое дополнение *le*, см. ГС п. 13

<sup>20</sup> **m'eut raconté**

*рассказал мне*  
indicatif passé  
antérieur после со-  
юза quand, см. ГС  
п. 30

<sup>21</sup> **pouvait avoir été  
fabriquée**

*могла быть под-  
делана*  
глагол pouvoir в  
imparfait, см. ГС п. <sup>21</sup>  
+ пассивный залог  
глагола fabriquer в  
passé composé, см.  
ГС п. 38

<sup>22</sup> **auxquelles**

*которым я рассказал*  
exposer à  
à + lesquelles  
относительное  
местоимение, см.  
ГС п. 9

<sup>23</sup> **je me permettrai**

*позволю себе*  
indicative future  
simple, см. ГС п. 25

<sup>24</sup> **je ne saurais**

*знать в значении*  
*мочь*  
conditionnel présent,  
см. ГС п. 31

· Tout d'abord, je me méfiai; mais quand le  
· Persan **m'eut raconté**<sup>20</sup>, avec une candeur d'en-  
· fant, tout ce qu'il savait personnellement du fan-  
· tôme et qu'il m'eut remis en toute propriété les  
· preuves de son existence et surtout l'étrange cor-  
· respondance de Christine Daaé, correspondance  
· qui éclairait d'un jour si éblouissant son ef-  
· frayant destin, il ne me fut plus possible de dou-  
· ter! Non! non! Le fantôme n'était pas un mythe!

· Je sais bien que l'on m'a répondu que toute  
· cette correspondance n'était peut-être point au-  
· thentique et qu'elle **pouvait avoir été fabriquée**<sup>21</sup>  
· de toutes pièces par un homme, dont l'imagina-  
· tion avait été certainement nourrie des contes les  
· plus séduisants, mais il m'a été possible, heureu-  
· sement, de trouver de l'écriture de Christine en  
· dehors du fameux paquet de lettres et, par consé-  
· quent, de me livrer à une étude comparative qui  
· a levé toutes mes hésitations.

· Je me suis également documenté sur le Per-  
· san et ainsi j'ai apprécié en lui un honnête homme  
· incapable d'inventer une machination qui eût pu  
· égarer la justice.

· C'est l'avis du reste des plus grandes personna-  
· lités qui ont été mêlées de près ou de loin à l'affaire  
· Chagny, qui ont été les amis de la famille et **aux-**  
· **quelles**<sup>22</sup> j'ai exposé tous mes documents et devant  
· lesquelles j'ai déroulé toutes mes déductions. J'ai  
· reçu de ce côté les plus nobles encouragements et **je**  
· **me permettrai**<sup>23</sup> de reproduire à ce sujet quelques  
· lignes qui m'ont été adressées par le général D...

· «Monsieur,

· **«Je ne saurais**<sup>24</sup> trop vous inciter à publier  
· les résultats de votre enquête. Je me rappelle  
· parfaitement que quelques semaines avant la dis-  
· parition de la grande cantatrice Christine Daaé

et le drame qui a mis en deuil tout le faubourg :  
 Saint-Germain, **on parlait**<sup>25</sup> beaucoup, au foyer  
 de la danse, du *fantôme*, et je crois bien que l'on  
 n'a cessé de s'en entretenir qu'à la suite de cette  
 affaire qui occupait tous les esprits; mais s'il est  
 possible, comme je le pense après vous avoir enten-  
 du, d'expliquer le drame par le fantôme, je vous  
 en prie, Monsieur, reparlez-nous du fantôme. Si  
 mystérieux **que** celui-ci **puisse** tout d'abord **appa-**  
**raître**<sup>26</sup>, il sera toujours plus explicable que cette  
 sombre histoire où des gens malintentionnés ont  
 voulu voir se déchirer jusqu'à la mort deux frères  
 qui s'adorèrent toute leur vie...

«Croyez bien, etc...»

Enfin, mon dossier en mains, **j'avais parcou-**  
**ru**<sup>27</sup> à nouveau le vaste domaine du fantôme, le  
 formidable monument dont il avait fait son em-  
 pire, et tout ce que mes yeux avaient vu, tout ce  
 que mon esprit avait découvert corroborait admi-  
 rablement les documents du Persan, quand une  
 trouvaille merveilleuse vint couronner d'une fa-  
 çon définitive mes travaux.

On se rappelle que dernièrement, en creusant  
 le sous-sol de l'Opéra, pour **y enterrer**<sup>28</sup> les voix  
 phonographiées des artistes, le pic des ouvriers  
 a mis à nu un cadavre; or, j'ai eu tout de suite  
 la preuve que ce cadavre était **celui du Fantôme**  
**de l'Opéra**<sup>29</sup>! J'ai fait toucher cette preuve, de la  
 main, à **l'administrateur lui-même**<sup>30</sup>, et main-  
 tenant, il m'est indifférent que les journaux ra-  
 content qu'on a trouvé là une victime de la Com-  
 mune.

Les malheureux qui ont été massacrés, lors  
 de la Commune, dans les caves de l'Opéra, ne sont  
 point enterrés de ce côté; je dirai où l'on peut re-  
 trouver leurs squelettes, bien loin de cette crypte

<sup>25</sup> **on parlait**  
*говорили*  
 местоимение оп,  
 см. ГС п. 10

<sup>26</sup> **que puisse**  
**apparaître**  
*могла показаться*  
 subjonctif présent,  
 см. ГС п. 34

<sup>27</sup> **j'avais parcouru**  
*я осмотрел*  
 indicatif plus-que-  
 parfait

<sup>28</sup> **y enterrer**  
*закопать там*  
 местоимение у ис-  
 пользуется в каче-  
 стве наречия, см.  
 ГС п. 12

<sup>29</sup> **celui du Fantôme**  
**de l'Opéra**  
 досл: был этим  
 (трупом) Призрака  
 Оперы  
 указательное место-  
 имение celui

<sup>30</sup> **à l'administrateur**  
**lui-même**  
*самоу администра-*  
*тому*  
 ударное местои-  
 мение + même, см.  
 ГС п. 9

<sup>31</sup> **je n'aurais pas retrouvés**

*я не нашел бы*  
conditionnel passé,  
см. ГС п. 32

<sup>32</sup> **reparlerons**

*поговорим*  
indicatif future  
simple, см. ГС п. 25

<sup>33</sup> **en remerciant**

*поблагодарив*  
деепричастие, см.  
ГС п. 44

<sup>34</sup> **la plus charmante**  
*самой очарователь-*  
*ной*

превосходная сте-  
пень прилагатель-  
ного, см. ГС п. 8

<sup>35</sup> **je vais pouvoir**

*я смогу*  
indicatif futur  
immédiat, см. ГС  
п. 27

immense où l'on avait accumulé, pendant le  
siège, toutes sortes de provisions de bouche. J'ai  
été mis sur cette trace en recherchant justement  
les restes du fantôme de l'Opéra, que **je n'aurais  
pas retrouvés**<sup>31</sup> sans ce hasard inouï de l'enseve-  
lissement des voix vivantes!

Mais nous **reparlerons**<sup>32</sup> de ce cadavre et de  
ce qu'il convient d'en faire; maintenant, il m'im-  
porte de terminer ce très nécessaire avant-pro-  
pos **en remerciant**<sup>33</sup> les trop modestes comparses  
qui, tel M. le commissaire de police Mifroid (ja-  
dis appelé aux premières constatations lors de  
la disparition de Christine Daaé), tels encore  
M. l'ancien secrétaire Rémy, M. l'ancien admi-  
nistrateur Mercier, M. l'ancien chef de chant  
Gabriel, et plus particulièrement Mme la ba-  
ronne de Castelot-Barbezac, qui fut autrefois « la  
petite Meg » (et qui n'en rougit pas), **la plus char-  
mante**<sup>34</sup> étoile de notre admirable corps de ballet,  
la fille aînée de l'honorable Mme Giry—ancienne  
ouvreuse décédée de la loge du Fantôme—me  
furent du plus utile secours et grâce auxquels  
**je vais pouvoir**<sup>35</sup>, avec le lecteur, revivre, dans  
leurs plus petits détails, ces heures de pur amour  
et d'effroi\*.

\* Je serais un ingrat si je ne remerciais également sur le  
seuil de cette effroyable et véridique histoire, la direction  
actuelle de l'Opéra, qui s'est prêtée si aimablement à toutes  
mes investigations, et en particulier M. Messager; aussi le  
très sympathique administrateur M. Gabion et le très aimable  
architecte attaché à la bonne conservation du monument, qui  
n'a point hésité à me prêter les ouvrages de Charles Garnier,  
bien qu'il fût à peu près sûr que je ne les lui rendrais point.  
Enfin, il me reste à reconnaître publiquement la générosité  
de mon ami et ancien collaborateur M. J.-L. Croze, qui m'a  
permis de puiser dans son admirable bibliothèque théâtrale  
et de lui emprunter des éditions uniques auxquelles il tenait  
beaucoup.—G. L.



дословно: в ней было  
 что-то от офици-  
 альной и банальной  
 элегантности  
 оборот **être de**  
 предлог **de**  
<sup>42</sup> **qui avait connu**  
 которая знала  
 indicatif plus-que-  
 parfait, см. ГС п. 24

<sup>43</sup> **en entendant**  
 слушающая  
 деэпричастие, см.  
 ГС п. 44

<sup>44</sup> **être renseignée**  
 быть в курсе дела  
 пассивный залог,  
 см. ГС п. 38

<sup>45</sup> **vous l'avez vu**  
 вы видели его  
 прямое дополнение  
 le, см. ГС п. 13

<sup>46</sup> **qu'on eût pu croire**  
 можно было поду-  
 мать  
 безличное место-  
 имение, см. ГС п. 10

en formaient le mobilier nécessaire. Quelques gravures sur les murs, souvenirs de la mère, **qui avait connu**<sup>42</sup> les beaux jours de l'ancien Opéra de la rue Le Peletier. Des portraits de Vestris, de Gardel, de Dupont, de Bigottini. Cette loge paraissait un palais aux gamines du corps de ballet, qui étaient logées dans des chambres communes, où elles passaient leur temps à chanter, à se disputer, à battre les coiffeurs et les habilleuses et à se payer des petits verres de cassis ou de bière ou même de rhum jusqu'au coup de cloche de l'avertisseur.

La Sorelli était très superstitieuse. **En entendant**<sup>43</sup> la petite Jammes parler du fantôme, elle frissonna et dit:

— Petite bête!

Et comme elle était la première, à croire aux fantômes en général et à celui de l'Opéra en particulier, elle voulut tout de suite **être renseignée**<sup>44</sup>.

— **Vous l'avez vu**<sup>45</sup>? interrogea-t-elle.

— Comme je vous vois! répliqua en gémissant la petite Jammes, qui, ne tenant plus sur ses jambes, se laissa tomber sur une chaise.

Et aussitôt la petite Giry,—des jeux pruniaux, des cheveux d'encre, un teint de bistre, sa pauvre petite peau sur ses pauvres petits os,—ajouta:

— Si c'est lui, il est bien laid!

— Oh! oui, fit le chœur des danseuses.

Et elles parlèrent toutes ensemble. Le fantôme leur était apparu sous les espèces d'un monsieur en habit noir qui s'était dressé tout à coup devant elles, dans le couloir, sans qu'on pût savoir d'où il venait. Son apparition avait été si subite **qu'on eût pu croire**<sup>46</sup> qu'il sortait de la muraille.

—Bah! fit l'une d'elles qui avait à peu près :  
conservé son sang-froid, vous voyez le fantôme :  
partout. :

Et c'est vrai que, depuis quelques mois, il :  
n'était question à l'Opéra que de ce fantôme en :  
habit noir qui se promenait comme une ombre, :  
du haut en bas du bâtiment, qui n'adressait la :  
parole à personne, à **qui personne n'osait parler**<sup>47</sup> :  
et qui s'évanouissait, du reste, aussitôt qu'on :  
l'avait vu, sans qu'on pût savoir **par où ni com-** :  
**ment**<sup>48</sup>. Il ne faisait pas de bruit en marchant, :  
ainsi qu'il sied à un vrai fantôme. On avait com- :  
mencé par en rire et par se moquer de ce revenant :  
habillé comme un homme du monde ou comme un :  
croque-mort, mais la légende du fantôme avait :  
bientôt pris des proportions colossales dans le :  
corps de ballet. Toutes **prétendaient**<sup>49</sup> avoir ren- :  
contré plus ou moins cet être extra-naturel et :  
avoir été victimes de ses maléfices. Et **celles qui**<sup>50</sup> :  
en riaient le plus fort n'étaient point les plus :  
rassurées. Quand il ne se laissait point voir, il :  
signalait sa présence ou son passage par des évé- :  
nements drolatiques ou funestes **dont la supers-** :  
**tition**<sup>51</sup> quasi générale le rendait responsable. :  
Avait-on à déplorer un accident, une camarade :  
avait-elle fait une niche à l'une de ces demoiselles :  
du corps du ballet, une houppette à poudre de riz :  
était-elle perdue? Tout était de la faute du fan- :  
tôme, du fantôme de l'Opéra! :

Au fond, qui l'avait vu? On peut rencontrer :  
tant d'habits noirs à l'Opéra qui ne sont pas des :  
fantômes. Mais celui-là avait une spécialité que :  
n'ont point tous les habits noirs. Il habillait un :  
squelette.

Du moins, ces demoiselles le disaient.

Et il avait, naturellement, une tête de mort. :

<sup>47</sup> à qui personne  
n'osait parler

*с которым никто  
не осмеливался за-  
говорить*

отрицание personne,  
см. ГС п. 51

<sup>48</sup> **par où ni comment**  
двойной союз par  
... ni

<sup>49</sup> **prétendaient**  
*притворялись*  
indicatif imparfait,  
см. ГС п. 21

<sup>50</sup> **celles qui**  
*те, кто*

<sup>51</sup> **dont la superstition**  
*чье суеверие*  
относительное ме-  
стоимение dont, см.  
ГС п. 9

<sup>52</sup> **ne saurait dire**  
*не могли бы сказать*  
 conditionnel présent,  
 см. ГС п. 31

<sup>53</sup> **ce que**  
*то, что*  
 косвенная речь, que  
 замещает допол-  
 нение  
<sup>54</sup> **si ... qu'on**  
*настолько, что...*

<sup>55</sup> **avait disparu**  
*исчез*  
 indicatif plus-que-  
 parfait, см. ГС п. 24  
<sup>56</sup> **fut écoutée**  
*были выслушаны*  
 пассивный залог +  
 indicatif passé simple  
 глагола être, см. ГС  
 п. 38

• Tout cela était-il sérieux? La vérité est que  
 • l'imagination du squelette était née de la des-  
 • cription qu'avait faite du fantôme, Joseph Bu-  
 • quet, chef machiniste, qui, lui, l'avait réelle-  
 • ment vu. Il s'était heurté,—on **ne saurait dire**<sup>52</sup>  
 • «nez à nez», car le fantôme n'en avait pas,—avec  
 • le mystérieux personnage dans le petit escalier  
 • qui, près de la rampe, descend directement aux  
 • «dessous». Il avait eu le temps de l'apercevoir  
 • une seconde,—car le fantôme s'était enfui,—et  
 • avait conservé un souvenir ineffaçable de cette  
 • vision.

• Et voici **ce que**<sup>53</sup> Joseph Buquet a dit du fan-  
 • tôme à qui voulait l'entendre:

• «Il est d'une prodigieuse maigreur et son ha-  
 • bit noir flotte sur une charpente squelettique.  
 • Ses yeux sont **si** profonds **qu'on**<sup>54</sup> ne distingue  
 • pas bien les prunelles immobiles. On ne voit, en  
 • somme, que deux grands trous noirs comme aux  
 • crânes des morts. Sa peau, qui est tendue sur  
 • l'ossature comme une peau de tambour, n'est  
 • point blanche, mais vilainement jaune; son nez  
 • est si peu de chose qu'il est invisible de profil,  
 • et *l'absence* de ce nez est une chose horrible à  
 • voir. Trois ou quatre longues mèches brunes sur  
 • le front et derrière les oreilles font office de che-  
 • velure.»

• En vain Joseph Buquet avait-il poursuivi  
 • cette étrange apparition. Elle **avait disparu**<sup>55</sup>  
 • comme par magie et il n'avait pu retrouver sa  
 • trace.

• Ce chef machiniste était un homme sérieux,  
 • rangé, d'une imagination lente, et il était sobre.  
 • Sa parole **fut écoutée**<sup>56</sup> avec stupeur et intérêt,  
 • et aussitôt il se trouva des gens pour raconter  
 • qu'eux aussi avaient rencontré un habit noir avec  
 • une tête de mort.

Les personnes sensées qui eurent vent de :  
cette histoire affirmèrent d'abord que Joseph :  
Buquet avait été victime d'une plaisanterie d'un :  
de ses subordonnés. Et puis, il se produisit coup :  
sur coup des incidents si curieux et si inexplicables :  
que les plus malins commencèrent à se :  
tourmenter.

Un lieutenant de pompiers, c'est brave! Ça ne **crain**<sup>57</sup> rien, ça ne craint surtout pas le feu!

<sup>57</sup> **crain**  
боится  
indicatif présent гла-  
гола **craindre**, см. ГС  
п. 20

Eh bien! le lieutenant de pompiers en ques-  
tion\*, qui s'en était allé faire un tour de surveil-  
lance dans les dessous et qui s'était aventuré,  
paraît-il, un peu plus loin que de coutume, était  
soudain réapparu sur le plateau, pâle, effaré,  
tremblant, les yeux hors des orbites, et s'était  
quasi évanoui dans les bras de la noble mère de la  
petite Jammes. Et pourquoi? Parce qu'il avait vu  
s'avancer vers lui, à *hauteur de tête*, *mais sans*  
*corps, une tête de feu! Et je le répète*<sup>58</sup>, un lieute-  
nant de pompiers, ça ne craint pas le feu.

<sup>58</sup> **et je le répète**  
я это повторяю  
прямое дополне-  
ние, см. ГС п. 13

Ce lieutenant de pompiers s'appelait Papin.

Le corps de ballet fut consterné. D'abord cette  
tête de feu ne répondait nullement à la descrip-  
tion qu'avait donnée du fantôme Joseph Buquet.  
On questionna bien le pompier, on interrogea à  
nouveau le chef machiniste, à la suite de quoi ces  
demoiselles furent persuadées que le fantôme  
avait plusieurs têtes dont il changeait comme il  
voulait? Naturellement, elles imaginèrent aussitôt  
**qu'elles couraient**<sup>59</sup> les plus grands dangers.  
Du moment qu'un lieutenant de pompiers n'hési-  
tait pas à s'évanouir, coryphées et rats pouvaient  
invoquer bien des excuses à la terreur **qui les**  
**faisait se sauver**<sup>60</sup> de toutes leurs petites pattes

<sup>59</sup> **qu'elles couraient**  
что они подвергались  
indicatif imparfait,  
см. ГС п. 21

<sup>60</sup> **qui les faisait se**  
**sauver**  
который заставлял  
их  
относительное  
местоимение qui +  
прямое дополнение  
les, см. ГС п. 13

\* Je tiens l'anecdote très authentique également, de M. Pedro Gailliard lui-même, ancien directeur de l'Opéra.

<sup>61</sup> **la Sorelli elle-même**

*сама Сорелли*

ударное местоимение + même, см.

ГС п. 9

<sup>62</sup> **du côté**

*со стороны*

de + le

<sup>63</sup> **cela**

*это*

указательное местоимение, см. ГС п. 9

<sup>64</sup> **l'on peut le voir**

*можно ее увидеть*

письменная форма местоимения on + прямое дополнение le, см. ГС п. 13

<sup>65</sup> **n'avait fait que grandir**

*только увеличилась*

оборот ne ... que, см. ГС п. 52

· quand elles passaient devant quelque trou obscur  
· d'un corridor mal éclairé.

· Si bien que, pour protéger dans la mesure du  
· possible le monument voué à d'aussi horribles  
· maléfices, **la Sorelli elle-même**<sup>61</sup>, entourée de  
· toutes les danseuses et suivie même de toute la  
· marmaille des petites classes en maillot, avait,—  
· au lendemain de l'histoire du lieutenant de pom-  
· piers,—sur la table qui se trouve dans le vesti-  
· bule du concierge, **du côté**<sup>62</sup> de la cour de l'admi-  
· nistration, déposé un fer à cheval que quiconque  
· pénétrant dans l'Opéra, à un autre titre que celui  
· de spectateur, devait toucher avant de mettre  
· le pied sur la première marche de l'escalier. Et  
· **cela**<sup>63</sup> sous peine de devenir la proie de la puis-  
· sance occulte qui s'était emparée du bâtiment,  
· des caves au grenier!

· Ce fer à cheval comme toute cette histoire,  
· du reste,—hélas!—je ne l'ai point inventé, et  
· **l'on peut** encore aujourd'hui **le voir**<sup>64</sup> sur la table  
· du vestibule, devant la loge du concierge, quand  
· on entre dans l'Opéra par la cour de l'adminis-  
· tration.

·  
· Voilà qui donne assez rapidement un aperçu  
· de l'état d'âme de ces demoiselles, le soir où nous  
· pénétrons avec elles dans la loge de la Sorelli.

· —C'est le fantôme! s'était donc écriée la pe-  
· tite Jammes.

· Et l'inquiétude des danseuses **n'avait fait**  
· **que grandir**<sup>65</sup>. Maintenant, un angoissant si-  
· lence régnait dans la loge. On n'entendait plus  
· que le bruit des respirations haletantes. Enfin,  
· Jammes s'étant jetée avec les marques d'un sin-  
· cère effroi jusque dans le coin le plus reculé de la  
· muraille, murmura ce seul mot:

· —Écoutez!